

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и Конфедерация Швейцария относно системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

наричана по-нататък „Общността”, и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

наричана по-нататък „Швейцария”,

наричани общо по-нататък „договарящите се страни”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че, с решение от 5 октомври 1987 година, Съветът на Европейските общности прие програма на Общността в областта на системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение в областта на търговията, промишлеността и администрацията, наричана по-нататък „програмата Тедис”;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че държавите-членки на Европейската асоциация за свободна търговия, наричана отгук нататък ‘ЕАСТ’, взимат активно участие съвместно с Общността в подготовката на европейски и международни стандарти в тази област; като имат предвид, че съществува взаимен интерес в развитието на сътрудничество в области като проекта CD и телекомуникациите;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че асоциирането на Швейцария към програмата Тедис на Общността ще улесни това сътрудничество, ще съдейства да не се създават нови технически бариери пред търговията между Общността и държавите-членки на ЕАСТ и ще допринесе за координираното развитие на електронния обмен на данни с търговско предназначение в цяла Европа;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Съвместната декларация, с която се призовава към създаването на Европейско икономическо пространство (ЕИП), приета от министрите на държавите-членки на ЕАСТ и държавите-членки на Общността и Комисията на Европейските общности в Люксембург на 9 април 1984 година,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

1. Швейцария се асоциира към програмата Тедис при условията, определени в настоящото споразумение. Целите на програмата Тедис са посочени в приложение А.
2. Комисията на Европейските общности, наричана по-нататък „Комисията”, е отговорна за осъществяването на тази програма.

Член 2

Предприятия, включително малки и средни предприятия, изследователски институти и други организации, установени в Швейцария, могат да участват в търгове и да получават договори по програмата Тедис при същите условия, които са валидни за предприятия, изследователски институти и други организации, установени в Общността.

Член 3

Резултатите от реализацията на програмата Тедис, по-специално тези, получавани от договори, сключени в съответствие с член 2, се правят достъпни за договарящите се страни.

Член 4

1. Финансовият принос на Швейцария, който произтича от нейното асоцииране с програмата Тедис, се определя пропорционално на средствата, налични всяка година в общия бюджет на Общността за покриване на финансовите ангажименти на Комисията, възникващи в резултат на реализацията на програмата.

2. Коефициентът на пропорционалност, който определя приноса на Швейцария, представлява отношението между брутния вътрешен продукт на Швейцария по пазарни цени и сумата на брутните вътрешни продукти на държавите-членки на Общността и на Швейцария. Това отношение се изчислява на базата на последните налични статистически данни на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие.

3. Прогнозираните средства, необходими за изпълнението на програмата Тедис, и прогнозираният принос на Швейцария са дадени в приложение Б.

4. Разпоредбите и правилата, които уреждат финансовия принос на Швейцария, са дадени в приложение В.

Член 5

Комисията редовно информира Швейцария за изпълнението на действията съгласно програмата Тедис.

Член 6

1. Настоящото споразумение се сключва за срока на действие на програмата Тедис на Общността.

2. В случай, че Общността ревизира програмата Тедис, действието на споразумението може да бъде прекратено при взаимно договорени условия. Швейцария бива нотифицирана за точното съдържание на ревизираната програма в рамките на една седмица след нейното приемане от Общността. Договарящите се страни се нотифицират взаимно в рамките на три месеца след приемането на решението на Общността, ако се предвижда прекратяване на действието на споразумението.

3. Когато бъде приета нова програма Тедис, настоящото споразумение се подновява с мълчаливо съгласие за срока на действие на новата програма, освен ако неговото действие не е прекратено от някоя от договарящите се страни в рамките на три месеца от приемането на новата програма. Разпоредбите на параграф 2 остават приложими.

4. Когато бъде взето решение от Общността за обновяването на програмата Тедис, приложения А и Б се изменят в съответствие с решението на Общността, освен ако договарящите се страни не се споразумеят за друго.

5. Настоящото споразумение не се счита, че е с изтекъл срок, единствено защото има закъснение при приемането на нова програма Тедис.

6. Независимо от разпоредбите на параграфи 2 и 3, всяка от договарящите се страни може да прекрати действието на настоящото споразумение с тримесечно предизвестие. Проектите и дейностите, които се реализират по време на прекратяването и/или изтичането на срока на действие на настоящото споразумение, продължават до тяхното завършване при условията, определени в настоящото споразумение.

Член 7

Приложения А, Б и В представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 8

Настоящото споразумение подлежи на одобряване в съответствие с процедурата във всяка от договарящите се страни. То влиза в сила на първия ден от месеца след месеца, през който договарящите се страни се нотифицират взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.

Член 9

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански език, като всички текстове са автентични.

Съставено в Брюксел на седмия ден на декември в годината хиляда деветстотин осемдесет и девета.

За Съвета

За Правителството

на Европейските общности:

на Конфедерация Швейцария:

Jean VIDAL

Bénédict de TSCHARNER

Gianluigi GIOLA

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Целите на програмата Тедис за 1988 г. и 1989 г. са:

1. координация на ниво на Общността на извършваната дейност в различните държави-членки относно разработката на системи за електронен обмен на данни с търговско предназначение;
2. привличане на вниманието на потенциални потребители;
3. привличане на вниманието на европейски производители на оборудване и програмни продукти към възможностите, предлагани от обмена на електронни данни;
4. логистична поддръжка на европейските секторни групи;
5. разглеждане на специфичните изисквания към системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение в държавите-членки и между държавите-членки и Общността в телекомуникационните и стандартизационните политики; провеждане на подготвителни дейности за тази цел;
6. оказване на подкрепа при изграждането на тестови центрове за съвместимост за програмни продукти и електронно оборудване, използвани в системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение;
7. търсене на решения на юридическите проблеми, които могат да препятстват развитието на системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение и оценка дали ограничителните телекомуникационни регулации не биха попречили на развитието на системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение;
8. изследване на изискванията за сигурност към системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение, които да гарантират поверителността на предаваните съобщения;
9. изследване на специфичните проблеми, породени от многообразието на езици в Общността, и, за тази цел, оценка на възможността, за целите на езиковото многообразие, за използване на резултатите, получени или очаквани от програмите за машинен превод Систран и Еуротра;
10. изследване на целесъобразността от насърчаване на разработването на специализирани програмни продукти, необходими за системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение;
11. преглед на съществуващи или потенциални секторни проекти относно системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение и извършване на сравнителен анализ на тези проекти;
12. идентифициране на специалните изисквания, възникващи в резултат на внедряването на системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение, които биха могли да бъдат реализирани по-лесно с подкрепата на Общността;

13. извършване на специално изследване на подкрепата, която би могло да бъде оказана на малките и средните предприятия, за да бъдат подпомогнати да вземат активно участие в обмена на електронни данни с търговско предназначение;
14. предвиждане на възможна подкрепа на пилотни проекти, постепенното внедряване на които би най-вероятно насърчило намирането на решения, с потенциал да бъдат генерализирани, на проблеми от общ интерес, срещани от повечето системи за електронен обмен на данни с търговско предназначение.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Финансови прогнози за 1989 година

Финансови средства, необходими за изпълнението на програмата Тедис, без разноските за пътуване и без заплатите на експертите, свързани със Секретариата на групата Едифакт: ECU 3 840 000.

Предвиждан финансов принос на Швейцария: ECU 147 456.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Финансови правила

Член 1

Настоящото приложение определя разпоредбите и правилата, които уреждат финансовия принос на Швейцария, посочен в член 4 от споразумението.

Член 2

1. Финансовият принос на Швейцария се администрира от Секретариата на ЕАСТ.
2. Всяка година, по време, уговорено между Комисията и Секретариата на ЕАСТ, Комисията изпраща на Секретариата на ЕАСТ покана за внасяне на средствата, съответстващи на приносите на всички страни от ЕАСТ към програмата Тедис в съответствие със споразуменията за тяхното асоцииране към тази програма.
3. Приносите се изразяват както в ECU, така и в швейцарски франкове, като съставът на ECU-то се определя съгласно Регламент на Съвета (ЕИО) № 3180/78. Стойността на приноса в ECU се определя към датата на поканата за внасяне на средства.
4. Секретариатът на ЕАСТ изпраща на Комисията приносите на всички ЕАСТ страни към годишните разходи в съответствие с техните споразумения най-късно три месеца след получаването от Секретариата на ЕАСТ на поканата за внасяне на средствата. Всяко закъснение в плащането на приноса води до плащане на лихви от Секретариата на ЕАСТ. Лихвеният процент е равен на най-високия процент на отстъпка, получен в държавите-членки на съответната дата. Лихвеният процент се увеличава с 0,25% за всеки месец закъснение.
5. Увеличеният лихвен процент се прилага за целия период на закъснение.
6. Финансовите регулации, които са в сила и са приложими към общия бюджет на Европейските общности, се прилагат към управлението на финансовите средства за програмата Тедис.
7. В края на всяка година се подготвя отчет за финансовите средства за програмата Тедис, който се изпраща на Швейцария и на Секретариата на ЕАСТ за сведение.